

T.D N° 2

1<sup>ère</sup> année licence- groupe 3

Enseignante : F.HAFIANE

Traduction AR/FR/AR

### Traduction des locutions adverbiales

La locution adverbiale est un groupe figé de mots qui équivalent, par leur sens et leur fonction dans la phrase , à des adverbes et par conséquent reste invariable.

Notre choix s'est porté sur la traduction des locutions adverbiales les plus utilisées en langue française afin de permettre à l'apprenant de sortir de l'impasse lorsqu'il est confronté à des expressions qui lui sont parfois étrangères.

Il est à noter que la locution adverbiale revêt un fonctionnement syntaxique et sémantique hybride, ce qui la rend complexe et difficile à traduire.

Exercice : traduisez les phrases suivantes vers la langue arabe en utilisant les locutions entre parenthèses.

- J'ai apprécié la balade si ce n'est qu'il faisait froid  
(إلا أن)
  
- Si riche qu'il soit  
(مهما يكن)
  
- J'ai passé de bonnes vacances si bien que je voulais les prolonger.  
(حتى أن)
  
- Peut-être pourras- tu m'aider à résoudre cette énigme  
(لعل- ربما- عسى)

- Je partirai seul, à moins que tu veuilles m'accompagner.  
(إلا أن)
  
- Jusqu'à quand choisiras tu de rester dans l'erreur ?  
(إلام)
  
- Il faut consulter un médecin au plus tôt.  
(في اقرب وقت)
  
  
- Tu as fais des progrès, toutefois, on peut toujours mieux faire.  
(إلا أن)
  
  
- Quoiqu'il en soit je resterai optimiste.  
(مهما يكن الامر)
  
  
- A force de persévérance , elle a pu atteindre son objectif.  
(لكثرة- لشدة)
  
  
- Il faut quitter les lieux sur le champ !  
(على الفور- في الحال)
  
  
- Petit à petit il reprend des forces.  
(شيئاً فشيئاً)

- Elle ne m'a pas attendue, pourtant je l'avais prévenue que je serai en retard.

(غير أن)

- Pourvu que la chance lui sourit !

(يا ليت)